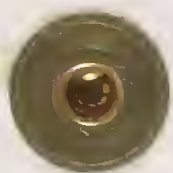


Smithsonian Institution Libraries



~~F24~~

~~119411~~

Compliment

C. L. Hall

Nosuhihatawhi cesu. - - - -

MAY YOU TOO HAVE LIGHT.

Bible Translations and Hymns
in the Ree Language.

THE NORMAL TRAINING SCHOOL PRESS, SANTEE, NEB.

BUREAU OF
AMERICAN ETHNOLOGY

9595

1800

ETHNOLOGY

~~PM636~~

~~.Z7~~

~~1900~~

Lang.

PM
636
A7Z7.
1900
9595

A FEW

528
Bible / Translations /

AND

HYMNS. //

R.P. Hanson // 2 volumes
iii

In the Ree or Saniś
Language.

Published for the
FORT BERTHOLD MISSION,
Fort Berthold, No. Dak.

1900.

A few passages from the Bible and some hymns have been printed in this little book for the benefit of the Ree people at Fort Berthold Indian Agency, N. D.

We are told to preach the gospel to every creature. This is the reason for this attempt to have this people, though few in number, hear in their own tongue the wonderful word of God.

The work has been done by R. B. Harrison, E. C. Hopkins, J. P. Young, C. W. Hoffman, C. L. Hall, with the help of others of the people, and the kind and patient co-operation of the Santee, Neb., printing office, under the direction of Rev. A. L. Riggs, and Mr. C. R. Lawson.

The Sounds of the Ree Language are represented by

a e i o u as in German
or Dakota ; au, diphthong, as ou in out,
English ; c h ħ k n p
s ś t w as in the Dakota ;

g like ġ in Dakota ;

r as in English ;

' the apostrophy represents a terminal breathing or aspirate.

There are some obscure terminal half sounds, reduplications, or contractions, that can only be correctly given by those who have been in the habit of hearing them.

John 3: 16.

Tnacitak' kahunacitu
 nanunapirihun nikutira-
 cit a nhau noneri't wena-
 aku, na taku ninitświua
 nikukakirahunacit, natsu
 kukogirana nacśicitu ka-
 nanirawiksu.

Nešanu Kunarawakaranawog.

The Lord's Prayer.

Atiag kśinatau anuaskat śitanu'nu-
nagwaruhtiśt. Nikungi nacistawiu nohi-
tawesu. Nikungi nasśkawiu nususa-
nu tnhunas ninu'naua anuaskat. Ti-
wensakun ciku śku'takuhu isatau. Na
ninatnina'na'piraninosic śkusuhitana-
ciruwater, nikunu'nanu ninikununa'-
napiraninosikaroku wititsuhitanaciru-
water na anuwekunuat. Hkurakira-
nitku nikananunahiwara nakuwo, na-
tsu śkuhita'nanoanu nikananu'nawiuc.

Nikungi nacistawiu nataraciśu na
natakahwiu kananirawiksu. Amen.

Tnacitak' Nohunu Nogini Kunarau.

The Ten Commandments.

1. Ninatutwiua ciku nawaruhtiu opinu kakagtananišt.

2. Ciku a'nowitikakgiwirokuht, na kanenešutathuriwitikuht, na kaneneši-akawiteriwogt.

3. Jehowa natku ciku nanokakgi-šahkuht.

4. Na taswatakuht ninusakunanua tahwšapis wan, tgininawaruhtišt.

5. Hag na gag šitagawiteriwogt.

6. Na taku na'nekanenešikotišt.

7. Na taku na'nekanenešunahunasišt.

8. Na ciku na'nekanenešitautišt.

9. Na ciku na'nekanenešiwakawewiroht a an.

10. Na ciku na'nekanenešunatogwogt a an.

C. L. H., 1896.

Nanok'.

Psalm 23.

Aricinis hnuwanuh Jehowa nikuti kunatin. Ciku kakikosśowast. Tikuu ninakatatareuh Tikusirahat teśkunit ninacisawiohik. Tikosśtanokaatu. Tikusirahat ninhatunutehaku, tiracit a nununhanera. He inoitiwanu kagiśkat okaasikat ninakawotihu kanagtnaninowa nikananunahiwarakoc tiracit a wetsi't. Napaht kunginu na naciśwat kunginu nikśitatnii naiśtirahu.

Ninatninu'wiua patu' tagkunakanunucitaroswahwi. Cishic tagkupagtatsino, kosarik kunatinu ticissawatwa. Nawansu naherau na nakapactirahu śikogikustatatataat ninsakunanua itwanu. Na kogtik Tnacitak' ninanunakahwi kogirananc.

E. C. Hopkins & C. L. H. Dec. 3, 1895.

Herišu.

The Beatitudes.

Ninu'nanua witnitsśkapateie aninoci nikśitinakiwariku, neskout ninara-citawiu nikśikogena.

Ninu'nanua naracikut aninoci nikśitinakiwariku, aninoci nikukoginan-wakunohinit.

Ninu'nanua ni'nanu'kapacwahnu aninoci nikśitinakiwariku, nhunas a nikśitenuht.

Ninu'nanua natehaku ninakansśo na ninakstaś aninoci nikśitinakiwariku, aninoci nakawacitutinitakaništ.

Ninu'nanua śinitakapactirakoc aninoci nikśitinakiwariku, aninoci kogitakapacišt.

Ninu'nanua ninsśkawirera, aninoci nikśitinakiwariku, aninoci Tnacita'k śititerišt.

Ninu'nanua nawiohiku nakarau aninoci nikśitinakiwariku, aninoci Tnaci-tak' nikukogenakanaa.

Ninu'nanua natehaku nisapanu nikutiracit napiraninosiu ninananunu-hwi aninoci nikśitinakiwariku, neskout ninaracitawiu nikśikohena kogirananc.

Matthew 26: 26-30.

Na nowiti'wawanšitit Jesus nowi-
 tenuhkuhit isatau na nowitiwakara-
 nawohitit Tnacitak' ahkununanhierik
 na nowitirsapanu, na nowite'nawau
 nutnaitauhwihi, na nowitiwako: šu-
 ta'nosiku, šuhtapawaa, tnak' ti ta-
 ni'tau natu. Hawa nowitikuhiwit
 kosarik, na nowitiwaku: Atiag anu-
 askat wetagkosšteri't, na nowiteciranu
 na nowitiwaku: citu šuhtacika. Tihe
 ticis nonatiu patcisu nacipirinu nate-
 wawanišu tira, teninuhcit a tirani-
 hu wit a kogitskhuwinit patcisu, na ni-
 nenaciruhwat kunenau napiranino-
 siu. Natsu wetatanuna'nait, kanagti-
 cika išto tihe ninotsanera csus, ninira-
 wioci usakun taticakahišt nacipirinu
 anuaskat Atiag anunikunaracitawihu.

Wa na nowitnanokwinit a nowiti-
 ranau wsitit, nihnawak' kuwitiwahaa
 Olives.



Baptismal Formula.

Atiag, Nhau, na Nanokaat-waruhiti
 tiwenatatarau tiwenatapagcipanas

nan

Luke 2: 14.

Ahto śinisistkahwihu
Tnacitak', na tnhunas na-
wiohiku na wit a śišini-
suhaksświuhirutit.



The Doxology.

Tuneswawiśu Tnacitak'.
Nikutanunakapaciśt.
Atiśtit nesiśiśtarau.
Wa śisiśahku ninahan.

Jehowa Wetatina.

Lord, I Come.

Ord. 11, 8.

1. Jehowa nonagiu wetatina,
Ninonagi nunahera,
Tatiska ahkunaitawawihu
Kunagi nohunawanu.
2. Nonagiu sino kakatunesiśu,
Nitinatwanu kakihat,
Nikutu'nau nakatistatata
Na kahunanu natwanu.
3. Nakuratawe kakatunisiśu,
Na cesu ninagu skana
Notaginiit ninatsiśkaciśu
Nagkukosiśkawirau.
4. Jesus anu wekukogutwawanu
Itatawirau ninagu,
Ato skana ngininahiwarakoc
Anu nikituhwawanu.

C. W. Hoffman, 1899.

Jehowa Tikura.

Jehovah My Keeper.

(Dak. Hy. 133.) Dulcimer 11, 8.

1. Jehowa tikura nikuricśik a
Wetatatawiro atıśtit.
Napiraninosi wewinekukot,
Nginau nekuriciśat.
2. Askat tinahunas ninu'nanuci
Citu tgutanagawahat,
Tnakstanukag nanikuskhunacitu,
Na citu neśakanunok.
3. Neśanu citu taguneswawiśu,
Na citu nessutehakit,
Tagkunakssuneriku nagtaraciś,
Na neśininakapaciśt.
4. Christ kakatonuhatkoku ninagan,
Ninakatistatat tatuhwan,
Nahunassu wetagkuritariwat,
Nikukogtawiteriwo.
5. Neśanu nakukusiśtaanuhit,
Hto tatotwakaranawo,
Kananirawiksu tatataraoost,
Jesus nekutkapaciśtit.

E. C. Hopkins, April 7. 1899.

Nikananihatunihun.

The Narrow Way.

(Dak. Hy. 37.)

1. Hto kananihatunihun
Nacśicitu ninihui',
Na wit a kaneniranihu
Ni weśininatununahi.
2. Na hto ninihatunihun
Hunahasiśu ninihui'
Tirananiś narañihunu
Ninahatat a nara'wo.
3. Christ kunabatucśicitu,
Na wit a tiranihuu'
Kananiranatu'kawo
Cesu kogihatukawo.
4. Nhatunu hunahasiśu
Cesu cestit ŝku'toanu.
Ninhatutehaku kuhtat
Tatanuste ŝkunuhatko.
5. Hunahasiśu ninihui'
Uhauhwistanat a citu,
Natsu kogkutkapaciśt i,
Jesus naniciweśiku'

E. C. Hopkins, 1897.

Tnakahunanihatauhwi Nikuti Jesus.

“The Light of the World is Jesus.”

Kahunacitu tuhhunakatistatat,
 Tsu wenihatauhwi Jesus,
 Nikuwenu'nau śakun-ukarikat
 Wenehatawiha Jesus.

CHORUS.

Ninehatauhwi sinani śiśa,
 Tini Jesus tikutihatauhwi;
 Nahiwarau tikurewatwa;
 Nosuhihatauhwi cesu.

Wetatstatataat ninikusirhan,
 Wenehatawiha Jesus,
 Na weśitatwanu nuninehatauhwi
 Wenehatawiha Jesus.—Chorus.

Tsu neśtakunuwa ninakatistatat,
 Wenehatawiha Jesus,
 Suhtaka Christ Jesus nikunarasiś.
 Wenehatawiha Jesus.—Chorus.

C L. H. & R. B. H.

“Nearer my God to Thee.”

Neśanu kunatau
 Nesi'wanu.
 Ciku naciteu
 Tsu neśkutaut.
 Teśkunit wetato'k.
 Neśanu kunatau
 Nesi'wanu.

2. Natku anotatuhk
 Tuhkatistatat,
 Kanic natuhtesauhwi
 Natuhitkas:
 Natotici tiranś
 Neśanu kunatau
 Nesi'wanu.

3. Neśkusatunitauhwi
 Anuneskout;
 Nginanu nawerik
 Sitikutsitit;
 Neśkutkapaciśt i
 Neśanu kunatau
 Nesi'wanu.

4. Nati'wata ino
 Tatetarau,
 Ninikuhśsunaan
 Na niśkutsiś,

Bethel ninihiu'
 Neśanu kunatau
 Nesi'wanu.

5. Na niks inu'naua
 Inoitikac,
 Śakunu pa saka
 Nikosśunas
 Anuitota askat,
 Neśanu kunatau
 Nesi'wanu.

C. L. H. & R. B. H.



Nikutati Hatunu.

I am the way.—John 14: 6.

1. Taku wit a inośet a
 Tnacitak' anuaskat,
 Noniu nahau' Jesus
 Nikukohiwisat.
2. Jesus Christ nikutiwako
 Nikutati hatun,
 Ninihiu' narahwaniśa,
 Nacśicitu tati.
3. Taku wit a ninakot a
 Kakanipakułit a,
 Tsu kukogikaciś nanśiśu,
 Kaki śto nakowsitit.

E. C. Hopkins, April, 1899.

Jesus Na Nunahera.

Jesus, The Good.

(Dak. Hy. 5.)

1. Neśanu ti Nagcitaku'
Ti nanakunuhwi
We śitatanutsiświu,
Skana tagininatune
Nikunetuhtapo.
2. Jesus skana nikutagi
Nohuniwarau,
Wenagkunaitawiha,
Ninarau waruhtiu
Nikunaginau.
3. Kakira winonatiu
Na taku nutana.
Ninhiska a agutana
Ni nagininahiwara
Tikunacitea.
4. Jesus nikunaginau
Narataraciśu
Nonatiu śkuhhunau,
Nikukogiracit a ni
Itanutawanu.

C. W. Hoffman, 1899.

Neśanu Tgu'ne.

“For thou Lord art good.”—Ps. 86: 15.

(Dak. Hy. 63.) Dort 6, 4.

1. Atiag neśanu
Skana tagwaruhti,
Na neśu'ne.
Tagininahiwa
Škusuhtakeriku,
Na neśuħwawanu
Škuhta'nana.
2. Skana tagwaruhti,
Taguneswawiśu,
Na neśu'ne.
Nikutiracit a
Weśitatarao.
Škusu'takeriku
Nonuhtananś.
3. Ninonu'nanua
Weśinatarao
Ninu'niwara
Kogutakeriku
Kogihatawihu,
Kanagiracite
Koginaeri't.

J. P. Young, March, 1897.

Nešanu Nagwaruhtiu.

My Divine Lord.—John 1: 1, 3, 14.

(Dak. Hy. 107.)

1. Jesus Christ nagwaruhtiu;
 Jesus hawa nagu wit
 Taku kanahnerau naan,
 Tsu a'nonecsícitan
 Hawa nagkucśicinau
 Ku witonagkapacitau
 Natnino'piraninosic
 Nuhnanan hnahunas.

2. Jesus Christ sonohtwanuhu,
 Jesus nac so'nakatos,
 Naciteu sonakotik
 Nikuwitagsuhu wit
 Kananakuriuh ciku
 Tsu kukonataciruht
 Ninarohkotic hiświsa
 Napakuhitu tinbunas.

3. Nanoaniśu nohkotu
 Naciśkataruhs nakot
 Na konagtohunes hawa
 Kunongiriwatut iśto

Jesus tagkosišt tiracit
 Hawa cesu natasštauhwi
 Ngiwakahu ninuhnera
 Notatninaituhte.

4. Tini hikosišu tatiska
 Ahkiuhkawakarok
 Witikogteu nongiu
 Anišinikunuhtau
 Hawa šinikurahiwanu
 Christ Nešanu tginilicit
 Natsu nešunakapacišt
 Nikutira natsštehun.

5. Nikunginanokaatu
 Nihe tikutkapacišt
 Jesus kunginawerhununu
 Nihe škusuhitaitauhi
 Aningininatunera
 Nihe kogtiwanuhtanc
 Hero! škunusuhtawiut
 Christ Nešanu nakugiš.

Jesus Tikosiíst.

Jesus Lover of My Soul.

1. Jesus tinacitaku',
Skana tuneswawíšu.
Śíśuhśagku ninaĥian.
Kogtakunakapaciíst.
Jesus ninonagiu,
Nonagiu tatwanu.
Ninonagiu skana
Tagininakapaciíst.
2. Kananunahiwara
Ninonatirakici,
Nikunaracitawi
Nonagiu nagina.
Nagkunanananowana
Napiraninosiu
Nikukonagkunakot,
Wenagkurananicśik'.
3. Jesus skana noniu
Ĥto tanunakapaciíst,
Natu kanenetune
Na cesu neśku'neri't.
Ninonagiu śkuĥta,
Nonagiu tatwanu.
Ikuĥawisunahas
Nonagiu kogtiat.

C. W. Hoffman, 1897.

Kanic Naracśicit.

Rock of Ages.

1. Kaniciś naracśicit
Nonagiu' skuhtipana.
Tstohu patu natskawa,
Niśinonikhiwawiha.
Nikananatu'nera,
Tsu kuneśkunakiwara.
2. Ciku kakatutawan,
Nohunu nakutawe,
Na atsuhausawanu
Iksuhausciritskawa,
Natsu kanenetu'ne
Weneśkunanowaa.
3. Ciku kakanaišta,
Neśanu notginihit
Nonagiu' wetatota,
Nonagiu' wetatoteri't,
Ahkunanowaana,
Jesus kogikuricišt.
4. Ninikukot i cesu
Anuaskat kogtiat;
Christ kogtuteri't ceśu
Ninarokawakarok.
Kanicis naracśicit,
Nonagiu' skuhtipana.

E. C. Hopkins, April, 1899.

Suhtewat.

Look to Christ.

(Dak. Hy. 95.)

1. Jesus Christ skana tu'ne,
 Suheri't, suhtewat,
 Kogonaitawahwi
 Šuteri't
 Christ tanunakapacišt
 Suheri't, suhtewat,
 Skana šuhwaruhtino
 Suhtewat.

CHORUS.

Kogonaitawahwi
 Ninakuthunawanu
 Kogehatukohasat
 Šuhtewat

2. O nakanenešunhwe
 Suheri't, suhtewat
 Jesus kogonanoa
 Šuteri't,
 Na uhauhstacitean
 Suheri't suhtewat
 Jesus Christ kogeroa
 Šuhtewat.—Chorus.
3. Taguhtawicenoku
 Suheri't, suhtewat
 Nešuhwanu teškunit
 Šuhtewat

Jesus Christ wetonasic
 Suheri't šuhtewat
 Nawa šístariwata
 Šuhtewat.—Chorus.

J. P. Young, February 1, 1897.



Nacšicitu Naerišu.

Life in Christ

(Dak. Hy. 54.) St. Thomas.

1. Nikuwitunahe
 Nakot a nineskohat,
 Nacšicitu naerišu
 Ninet waruhti.
2. Kusuhtaitawi
 Nakuwakaranot,
 O Christ naniciwešiku
 Na škusuhkapacišt.
3. Tatiska atat a
 Nikunaginatun,
 Škususirahat O Jesus
 Ningininohunuc.
4. Skana tagwaruhti,
 Kahunacituu,
 Cituu ninonu'nanuc
 Taginaniciwešt.

J. P. Young, 1897.

Wetsi'wanu.

With the Lord.—2 Cor. 5: 8.

(Dak. Hy. 58.) Groton.

1. O Jesus neśanu.
Wetatawiterat,
Wetatiska asi'wanu.
Ahirananiśa.
2. Ninunakanera
Atiag ninaku';
Kananiratawekoc i
Kanaunahiwara.
3. Atiśtit kogtiku'
Atiag ninaku';
Wetatkaciś wenatat a
Ninunahiwara.
4. Atiag neśanu
Wetatanustea,
Tiracit a nacśicitu
Wetatunaeri't.

J. P. Young, 1897.

Jesus Naniciweśik'.

Jesus Savior.

Tune: "While the days are going by."

1. Jesus neśanu kśinatau anagkurana-
nicśi'k,
Nikuwetiracit a acitanu nagtana,
Weśitawiteriwo acitanu kunginan.
Anhiska nikuhut, śiahkowiteriwo.

CHORUS.

O Jesus Neśanu

O Jesus Neśanu

Nonihina škulitanau nikunagina-
cśicit.

2. Jesus witonagunahatk nikuwetira-
cit a
Wetananhunisištehu anagkurana-
nicśik'.
Ninarakatistata śuh nau nacśicitu.
Jesus naniciweśik' to skana tagwa-
ruhti.—Chorus.

3. Jesus naniciweśiku' to skana tag-
waruhti.
Tineskohat na tinahunas no'citu
nikutagi.
Nikuwetiracit a weśitawiteriwo,
Acitanu ninagu weśitawiteri-
wo.—Chorus.

J. P. Young, 1899.

Microformed by
Preservation
Services

mf. # 4408.01

-196-

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 00579 5299